



GENERAL ENGLISH MISTAKES FOR FRENCH-SPEAKING LAWYERS

Il est probable que vous fassiez au moins quelques-unes de ces fautes...
Jetons-y un coup d'oeil...?

Cet e-book est à étudier, à garder et à partager!

Version 1.0 : Avril 2015

Auteur: Ken Fagan

Coach en Anglais Juridique

Recommandé par les cabinets d'avocats internationaux

Important: mes cours d'Anglais Juridique sont homologués par le Conseil National des Barreaux (www.cnb.avocat.fr)

(site) www.kenfagan.com • (email) kencfagan@gmail.com

POURQUOI LIRE CET E-BOOK?

Ces 47 fautes sont commises par énormément d'avocats et juristes francophones.

Comment je les sais ? Parce ce que ce sont les fautes commises le plus souvent par mes « élèves » (avocats et juristes) francophones.

En les évitant vous ferez bonne impression auprès de vos interlocuteurs étrangers et vous vous distinguerez des autres avocats et juristes francophones.

Alors, cela ne donne pas envie?!



A PROPOS DE L'AUTEUR

Je suis né à New-York, que j'ai quitté en 1995 pour m'installer à Paris définitivement.

Après un MBA en Marketing à l'école **Thunderbird**, j'ai travaillé 3 ans à New York dans le International Private Banking, où j'ai eu l'occasion de pratiquer quotidiennement le brésilien, l'espagnol et le français.

J'ai ensuite travaillé pendant 21 ans en tant que traducteur juridique / « business », ce qui m'a permis de lier ma passion pour les langues et mon intérêt pour le droit et le « business ».

Cette longue expérience dans la traduction m'a permis de développer une expertise dans les deux mondes du Common Law et le Droit Civil. En parallèle, ma formation « business » m'a permis de comprendre (et faire comprendre) tous les enjeux commerciaux des textes juridiques que je traduisais.

Début 2014, à la demande de mes clients en traduction juridique, j'ai commencé à donner des cours de Legal English aux avocats et juristes français.

J'avais déjà exercé en tant que professeur indépendant de Business English, au Brésil (1984-1985) et en France (1985-1986), pour des élèves à Dauphine et Sciences Po.

C'est une activité d'autant plus gratifiante que je vois mes « élèves » progresser!

***Ces cabinets d'avocats et ces juristes me font confiance:**

Depuis 21 ans, je travaille (directement ou indirectement) avec: Accenture, Air Liquide, Alstom, American Express, Ashurst, August Debouzy, Axa, Baker & McKenzie, BNP Paribas, Bouygues, Cap Gemini, Capstan, CMS-BFL, Clifford Chance, Cisco, Crédit Suisse, De Pardieu Brocas Maffei, Debevoise, Dentons, DLA Piper, Ernst & Young, Flichy, GE, Gide, Herbert Smith, ING, Jeantet, JP Morgan Chase, l'Instut (Belge) des Juristes d'Entreprises, Latournerie Wolfrom, LVMH, Morgan Stanley, Nomos, Norton Rose, Orrick, Paul Hastings, Proskauer, Samsung, Sekri Valentin Zerrouk, Société Générale, Sony, Veolia, Willkie Farr et plein d'autres.

Souhaitez-vous progresser encore plus vite, avec des cours personnalisés?

Dans ce cas-là, n'hésitez pas à me contacter!



Ken Fagan
(kencfagan@gmail.com)



RÉSERVE

Cher Lecteur,

Félicitations pour avoir téléchargé cet e-book: vous venez de faire une avancée positive pour votre carrière professionnelle.

J'ai fait tout mon possible pour que cet e-book soit aussi précis, complet et utile que possible pour vous. Pour autant, il n'existe pas de dictionnaire ou glossaire parfait, qu'il soit papier ou électronique. Fort de mes 21 années d'expérience en tant que traducteur juridique du français vers l'anglais, j'ai vraiment essayé de vous fournir des traductions les plus adaptées.

J'ai également inclus les termes les plus importants dans cet e-book, il reste néanmoins que certains pourront dire que certains de ces termes ou expressions ne sont pas si nécessaires que cela ou que certains sont manquants.

Quoi qu'il en soit, vous avez l'assurance que si vous l'étudiez avec sérieux,

- 1** vous allez accroître votre connaissance en vocabulaire juridique courant et indispensable, ce qui ne peut qu'être un atout dans votre poste actuelle mais aussi dans votre future carrière.
- 2** vous allez gagner en confiance (et serez plus serein et à l'aise) lorsque vous communiquerez avec vos clients et collègues étrangers.

Naturellement, je suis totalement à l'écoute de vos commentaires et suggestions constructives, qui peuvent être envoyées à l'adresse e-mail suivante: kencfagan@gmail.com. Merci

Je vous serais très reconnaissant si vous pouviez m'aider à aider d'autres personnes activement en communiquant l'existence de cet e-book à vos collègues et amis (par e-mail, réseaux sociaux etc...)

OK, il est maintenant temps d'apprendre!

Ken

[Coach (indépendant) en Anglais Juridique]



INCORRECT

7 millions of euros

A 3-hours meeting

According to me

Actual [my actual employer]

Adapted to

An important amount

Appreciate [to ...]

Close from the court

Depends of (it ...)

Do you want that I answer the question?

Explain me

Finally I decided not to be a lawyer

For me

Globally [...we're satisfied with our lawyers]

Good [we hired the good business development person]

I have difficulty to

I went in Paris

Information (une ...)



CORRECT

7 million euros

a 3-hour meeting

in my opinion

current [my ... employer]

tailored to

a large amount

to assess OR to evaluate

close to the court

depends on (it ...)

Do you want me to answer the question?

explain to me

in the end, I decided not to be a lawyer

as far as I am concerned OR in my opinion

in general [we're satisfied with our lawyers]

["global" = mondiale en anglais]

Right [we hired the right business development person]

I find it difficult to

I went to Paris

a piece of information



INCORRECT

Interested by

It's normal

Less [companies need lawyers now]

Mail

Many informations

One hour and a half

One of the partner

Participate [to ... to]

Reactive [réactif en FR]

Relations

Researches [I've made ...]

Respect (to ... rules, laws, etc.)

Responsible of

She OU he [pour parler d'une entreprise]

Small ["a small e-mail"]

So much people

To accept to

To actualize

To answer to the client



CORRECT

interested in

it's natural

fewer [companies need lawyers now]

e-mail

a lot of information ["Information" n'est jamais au pluriel en anglais]

one and a half hours

one of the partners [il faut absolument inclure le "s" pour exprimer le pluriel]

to participate in

responsive

relationships

I've done some searches

to comply with

responsible for

it [une entreprise ne peut jamais être un "he" ou un "she"]

short ["a short e-mail"]

so many people

to agree to

to update

to answer the client



INCORRECT

To discuss about something

To do a mistake

To precise [pour dire "exprimer"]

To resume ["to resume" = reprendre]

To underline

We are not that many

We could send some emails this morning

We presented ourselves

What do you want that I do?

You have



CORRECT

to discuss something

to make a mistake!!

to specify ["to precise" n'existe pas en anglais]

to summarise

to emphasize OR to stress

there aren't very many of us

we were able to send some e-mails this morning

we introduced ourselves

What do you want me to do? [subjonctif]

there is/there are [les avocats français ont tendance à dire "you have" trop souvent]